

## KARAMFILKO, BILBIRKO

*Bulgaria, Rhodopes*

—Карамфилко, билбирко,  
ти червена ѝебълко  
ти са, джанъм, фаляше,  
хем фаляше, форляше,  
че ти вино не пиеш,  
вино и бела ракия,  
пък на вино миришеш,  
с кого си, мари, пийнала?  
—Абре лудо и младо,  
сноща гости имехме,  
мен ма майкя проводи  
във зимнана зимница.  
във зимнана зимница,  
във кьовнана кявница  
вино, ракия да точа.  
Дуйнаха силни ветрове,  
та ми изгасна бурнона,  
та изпуснах бочвана,  
та ма вино упорска,  
та на вино мириша.

—Karamfilko, bilbirko,  
ti červena jebŭlko,  
ti sa, džanŭm, faljaše,  
hem faljaše, forljaše,  
Če ti vino ne pieš,  
vino i bela rakija,  
pŭk na vino mirišeš,  
s kogo si, mari, pijnala?  
—Abre ludo i mlado,  
snošta гости imehme,  
men ma majkja provodi  
vŭv zimnana zimnica,  
vŭv zimnana zimnica,  
vŭv kjojnana kjavnica  
vino, rakija da toča.  
Dujnaha silni vetrove,  
ta mi izgasna burnona,  
ta izpusnah bočvana,  
ta mi vino uporska,  
ta na vino miriša.

—Little carnation, little nightingale, you red apple, you have been boasting that you don't drink wine and clear brandy, but you smell of wine. Who have you been drinking with? —Oh, you brash young man, we had guests last night. My mother sent me to the cold cellar to tap wine and brandy into the wrought copper pot. Strong winds blew and blew out the lamp and made me let go of the barrel and get splattered by the wine—and that's why I smell of wine!

**Presented by Maria Bebelekova**

*Translated by Rachel MacFarlane*